



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland

Ambasciata
della Repubblica Federale di Germania

Prot.: Ku 620.43 DS/

Nota Verbale 52/2006

L'Ambasciata della Repubblica Federale di Germania presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri ed ha l'onore di portare a conoscenza di codesto Ministero quanto segue:

La Segreteria della Conferenza Permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione dei Länder della Repubblica Federale di Germania ha comunicato a quest'Ambasciata che è disposta ad invitare 40 studenti italiani e due professori in qualità di accompagnatori per un soggiorno di circa quattro settimane durante le vacanze estive italiane nel 2006, allo scopo di permettere l'approfondimento della loro conoscenza della lingua tedesca.

In linea di principio, non sono esclusi ulteriori tagli per motivi di bilancio.

La Segreteria della Conferenza Permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione dei Länder, cui è stata affidata l'organizzazione del viaggio, prega pertanto il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca di voler provvedere alla selezione di 40 studenti di scuole secondarie superiori, provenienti da tutte le Regioni italiane, che si siano particolarmente distinti nello studio della lingua tedesca, e due professori che dovranno accompagnarli. Gli studenti devono aver studiato il tedesco per almeno due anni e non essere iscritti all'ultimo anno scolastico. Dovrebbero essere di età compresa tra i 16 e i 18 anni. Essi devono possedere la cittadinanza italiana, godere di buona salute e sapersi integrare senza difficoltà in gruppi internazionali, nonché nella vita scolastica e familiare in Germania.

Gli studenti che hanno già partecipato, negli anni scorsi, ad un viaggio in Germania, organizzato dalla Segreteria della Conferenza Permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione dei Länder, non possono essere invitati una seconda volta e non possono essere invitati alunni che hanno già partecipato o per i quali è prevista la partecipazione ad un altro programma di scambio con la Germania. In nessun caso, possono essere scelti studenti di madrelingua tedesca. Sono altresì esclusi dalla partecipazione studenti che sono cresciuti ed hanno frequentato le scuole in Germania.

Per il loro viaggio nella Repubblica Federale di Germania, gli studenti prescelti debbono essere in possesso di un passaporto valido e di un certificato medico. Sarebbe auspicabile che abbiano a disposizione sufficienti somme di denaro per poter sopperire a piccole spese personali.

Le spese del viaggio, Verona - Germania - Verona, e quelle per il soggiorno vanno a carico della Segreteria della Conferenza Permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione dei Länder.

Gli insegnanti assistenti tedeschi che prestano la loro attività presso i licei italiani dovrebbero partecipare alla scelta dei candidati per il programma premio.

Il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca - Direzione Generale Relazioni Internazionali - competente per la realizzazione del presente programma, ha ricevuto copia della presente Nota Verbale.

L'Ambasciata della Repubblica Federale di Germania si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri i sensi della sua più alta considerazione.

Roma, 2 febbraio 2006

L.S.

A C H T U N G

TERMINMITTEILUNG

für das

Internationale Preisträgerprogramm 2006

Zur Erleichterung Ihrer Terminplanung teilen wir Ihnen mit, dass das o.a. Programm für Italien 2006 vom

21.06.2006 - 16.07.2006

stattfinden wird. Die o.a. Zuweisung für einen Gruppenaufenthalt der oben aufgeführten Programme ist verbindlich.

Land: _____

B E R I C H T 2006

über das Internationale Preisträgerprogramm zur Förderung der Ausbildung

ausländischer Schüler in der deutschen Sprache

1. **Wie wurden die Preisträger ausgewählt?** _____

2. **Wieviele Schüler nahmen an dem Auswahlverfahren teil?** _____

3. **Schülerzahl:** _____

Zahl der begleitenden Lehrer: _____

4. **Heimatort(e):** _____

Heimatschule(n): _____

5. **Deutschlandaufenthalt vom** _____ **bis** _____

6. **Während des Deutschlandaufenthaltes wurden folgende Orte besucht:**

7. **Würdigung und Kritik:** _____

8. Hat das Programm zur Belebung des Interesses am Deutschunterricht im besonderen und an der Bundesrepublik Deutschland im allgemeinen beigetragen?

9. Verbesserungsvorschläge:

a) zum Auswahlverfahren: _____

b) zur Information der Preisträger: _____

c) zum Programm: _____

10. Sonstige Anmerkungen: _____

Datum: _____

Ort: _____

(VE-71-00/06)

Einverständniserklärung der Eltern

1. Wir haben vom Inhalt des Merkblattes für Preisträger Kenntnis genommen und sind mit dem Deutschlandaufenthalt unserer Tochter / unseres Sohnes einverstanden
2. Unsere Tochter / unser Sohn darf am Sport während des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen

ja nein

3. Unsere Tochter / unser Sohn darf am Baden während des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen

ja nein

Unsere Tochter / unser Sohn **kann** schwimmen

ja nein

4. Unsere Tochter / unser Sohn

(Name)

ist gegen Wundstarrkrampf geimpft

ja nein

falls ja, bitte Datum der Impfung angeben:

(Datum)

5. Sie/er wird im Falle einer durchgeführten Impfung (Tetanus) eine beglaubigte Übersetzung der ärztlichen Impfbescheinigung nach Deutschland mitnehmen. Falls diese Impfbescheinigung in Englisch oder Französisch ausgestellt sein sollte, entfällt die Übersetzung.
6. Wir sind damit einverstanden, dass sämtliche übertragbaren Rechte an dem Erfahrungsbericht unserer Tochter / unseres Sohnes auf das Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland übergehen.
7. **Wir verpflichten uns, dass unsere Tochter / unser Sohn nach Programmende auf direktem Wege von Deutschland in unser Heimatland zurückkehrt.**
8. Für den Fall einer ärztlichen Behandlung und/oder eines Krankenhausaufenthalts entbinden wir die Behandlungsträger von der Schweigepflicht und geben unser Einverständnis, dem „DEUTSCHER RING Krankenversicherungsverein a.G.“ die erbetene Auskunft zu erteilen, bzw. die vollständige Patientenakte unseres Sohnes/unserer Tochter incl. sämtlicher Befunde, Berichte und Konsile sowie weiterer Dokumentation zur Verfügung zu stellen.

.....
(Ort)

(Datum)

(Unterschrift)

Allegato alla scheda personale dei vincitori

Dichiarazione di consenso dei genitori

1. Abbiamo preso conoscenza del contenuto della nota d'informazione per i vincitori e acconsentiamo al soggiorno in Germania di nostro figlio /nostra figlia.

2. Nostro(a) figlio(a) è autorizzato(a) a partecipare ad attività sportive durante la permanenza nella Repubblica Federale di Germania

.....
(rispondere "sì" o "no")

3. Nostro figlio/nostra figlia sa nuotare

.....
(rispondere "sì" o "no")

4. Nostro(a) figlio(a)

(nome)

è vaccinato contro il tetano.....
(rispondere "sì" o "no")

5. In caso di avvenuta vaccinazione antitetanica, nostro(a) figlio(a) porterà con sé in Germania una traduzione autenticata del certificato medico di vaccinazione. La traduzione non sarà necessaria nel caso in cui il detto certificato fosse stato rilasciato in lingua inglese o francese.

6. Con la presente autorizziamo la cessione dei diritti d'autore alla Segreteria della Conferenza Permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione dei Land della Repubblica Federale Tedesca per quanto concerne il resoconto del viaggio in Germania che nostro(a) figlio(a) invierà alla Segreteria stessa.

7. Ci impegniamo a far sì che nostro(a) figlio(a) alla fine del programma venga rimpatriato direttamente dalla Germania.

8. In caso di terapia medica e/o di un soggiorno ospedaliero prosciolgo l'ente responsabile della terapia dall'obbligo del segreto professionale e autorizzo a fornire le informazioni richieste al "DEUTSCHER RING Krankenversicherungsverein a. G. (Associazione casse mutue DEUTSCHER RING)", ovvero la cartella clinica completa di paziente (i.e. mio figlio/mia figlia) con tutti i referti, rapporti, consulti e ulteriore documentazione.

.....
(Luogo)
VE-71-00/06

.....
(Data) (Firma)

SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ
DER KULTUSMINISTER DER LÄNDER
IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Pädagogischer Austauschdienst
Mitglied der Fédération Internationale des Organisations de Correspondances
et d'Echanges Scolaires

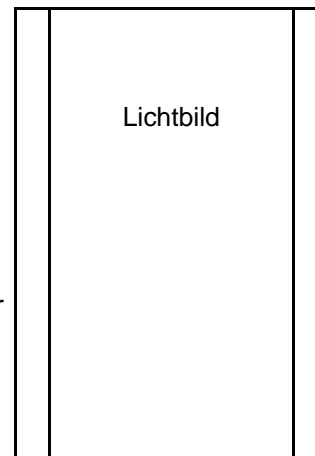
D - 53113 BONN, Lennéstraße 6

Prämienprogramm zur Förderung der Ausbildung ausländischer Schüler in der
deutschen Sprache

Internationales Preisträgerprogramm

PERSONALBOGEN

(Bitte in Druckbuchstaben vollständig ausfüllen und mit Lichtbild versehen)



1. Familienname :.....
2. Vorname :..... Junge: Mädchen:
3. Geburtsdatum :.....Geburtsort :.....
Tag Monat Jahr
4. Nationalität :..... Muttersprache :.....
5. Religion :.....
Religiöse Speisevorschriften :.....
Sonstige Speisevorschriften :.....
6. Raucher: ja nein
7. Anschrift der Eltern:
Straße/Nummer :..... PLZ/Stadt :.....
Land/Region :..... Telefon-Nr. :.....
Nächster internationaler Flughafen :..... Fax-Nr. :.....
e-mail :.....
8. Beruf des Vaters :..... Beruf der Mutter :.....
Geschwister :..... Brüder:..... Schwestern:.....
9. Anschrift der Schule:
Name :.....
Straße :.....
PLZ/Stadt :.....
Telefon-Nr.:.....
10. Bisherige Deutschlandaufenthalte :.....
11. Wieviel Jahre Deutschunterricht? Klasse:.....
12. Kenntnisse in der deutschen Sprache:
(laut letztem Schulzeugnis) sehr gut: gut: befriedigend:
13. Weitere Fremdsprachen :.....
14. In welchem Jahr werden Sie das Abschlussexamen (Abitur, Baccalauréat, final examination) an Ihrer
Schule ablegen? Jahr:
15. Hobbies und besondere Interessen: (bitte detaillierte Angaben, zum Beispiel: klassische Musik, moderne
Literatur, Fußball etc.)

.....
(Ort) (Datum) (Unterschrift)

**SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ DER KULTUSMINISTER
DER LÄNDER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

Pädagogischer Austauschdienst

Mitglied der Fédération Internationale des Organisations
de Correspondances et d'Echanges Scolaires
53113 BONN, Lennéstraße 6



Prämienprogramm zur Förderung der Ausbildung
ausländischer Schüler in der deutschen Sprache
in der Bundesrepublik Deutschland

M E R K B L A T T

**des Pädagogischen Austauschdienstes der Kultusministerkonferenz
für ausländische Begleiter bzw. Begleiterinnen**

Der Pädagogische Austauschdienst freut sich, daß Sie sich bereit erklärt haben, die Aufgaben eines Begleiters bzw. einer Begleiterin für die Preisträgergruppe Ihres Landes zu übernehmen. Wir danken Ihnen hiermit für Ihr Engagement und geben Ihnen anschließend einen kurzen Überblick über den Aufgabenkreis der Begleitkraft in unserem Programm.

Das Prämienprogramm wird im Auftrag und finanziert aus Mitteln des Auswärtigen Amtes vom Pädagogischen Austauschdienst organisiert und in Zusammenarbeit mit den Schulen in den Ländern in der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt. Die Schülerinnen und Schüler werden als Anerkennung für besondere Leistungen in der deutschen Sprache in ca. 90 Nationen ausgewählt und zu einem vierwöchigen Deutschlandbesuch eingeladen. Ziel dieses Aufenthaltes ist es, die Bundesrepublik Deutschland kennenzulernen, sich mit ihren kulturellen und politischen Strukturen vertraut zu machen sowie die deutschen Sprachkenntnisse im Alltag zu vertiefen und zu verbessern.

Zur Erreichung dieses Ziels werden die Schüler während ihres Aufenthalts in Gastfamilien untergebracht, mit deren möglichst gleichaltrigen Kindern sie auch den Unterricht an einer deutschen Schule besuchen können. Daneben erhalten sie gesonderten Sprachunterricht, der speziell der Verbesserung der mündlichen Kommunikation und der landeskundlichen Kenntnisse dienen soll. Daneben wird in einer ca. einwöchigen Reise Berlin besucht, um anhand des Beispiels der deutschen Hauptstadt exemplarisch Chancen und Probleme des Einigungsprozesses kennenlernen zu können. Weitere Exkursionen in die nähere Umgebung des Aufenthaltsorts sollen die Landeskunde und die wirtschaftlichen und sozialen Strukturen des Landes, in dem der Aufenthalt stattfindet, erschließen helfen.

Während des Familienaufenthalts wird der örtliche Betreuer/die örtliche Betreuerin im Auftrag des PAD Ihr Ansprechpartner sein, mit dem in allen Belangen der pädagogischen Betreuung der

...

Gruppe zu kooperieren ist. Während des Unterrichts sollten Sie sich auch außerhalb der von Ihnen selbst gegebenen Stunden bzw. Gesprächstermine als Ansprechpartner der von Ihnen betreuten Gruppe bereithalten, in allen disziplinarischen Fragen sind Sie gehalten, gemeinsam mit dem örtlichen Betreuer/der örtlichen Betreuerin nach Lösungen zu suchen. In besonderen Problemfällen bitten wir Sie höflichst, ggf. den PAD unmittelbar anzusprechen und in die Problemlösung einzubeziehen.

Während der Berlinexkursion bitten wir Sie, die Arbeit der von uns beauftragten Reiseleiter/teams zu unterstützen und in allen Fragen der Programmgestaltung und der Gruppenbetreuung mit ihnen zusammenzuarbeiten. Zur Erleichterung von Kommunikation und Kooperation mit und in der Gruppe und zur Förderung der deutschen Sprachkenntnisse der Preisträger/innen bitten wir Sie höflichst, sich auch im Gespräch mit den Schüler/innen der deutschen Sprache zu bedienen.

Die Erfahrungen aus der Durchführung des Programms, die aus den Berichten aller Teilnehmer/innen an den PAD hervorgehen und für uns ausgewertet werden, geben uns wichtige Hinweise zur Evaluation des Programms. Wir wären Ihnen daher sehr verbunden, einen kurzen Bericht zur Programmauswertung zu erhalten.

Vielen Dank im voraus für eine gute Zusammenarbeit.

Ihr Pädagogischer Austauschdienst

VE-71-00/00 (MBAB.71)

**SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ DER KULTUSMINISTER
DER LÄNDER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

Pädagogischer Austauschdienst

Mitglied der Fédération Internationale des Organisations
de Correspondances et d'Echanges Scolaires
53113 BONN, Lennéstraße 6

M E R K B L A T T

des Pädagogischen Austauschdienstes der Kultusministerkonferenz

für Bewerber/-innen

zur Teilnahme am Internationalen Preisträgerprogramm

Liebe Freunde,

wir freuen uns, Sie als Wettbewerbsteilnehmer/-in im Internationalen Preisträgerprogramm begrüßen zu können. Dieses Programm wird in 90 Nationen angeboten und dient dazu, den besten Deutschlerner/-innen, die aufgrund eines besonderen Auswahlverfahrens benannt werden, einen vierwöchigen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland zu ermöglichen, der aus Mitteln des Auswärtigen Amtes finanziert und vom Pädagogischen Austauschdienst organisiert wird.

Sie werden im Falle Ihrer Auswahl in diesen vier Wochen Gelegenheit haben, in einer internationalen Gruppe die Städte Köln/Bonn, Berlin und München kennenzulernen, sowie zwei Wochen in einer deutschen Familie mit möglichst gleichaltrigen Gastgeschwistern zu leben und die Schule zu besuchen. Für die Stipendiatinnen und Stipendiaten wird ferner besonderer Konversationsunterricht angeboten und Gelegenheit gegeben, die Klassen der Gastgeschwister zu besuchen.

Sollten Sie als Stipendiatin oder Stipendiat vom PAD bestätigt werden, werden Sie eine weitere Version dieses Merkblattes mit allen wesentlichen Angaben zum Programm erhalten. Schon jetzt müssen wir Ihnen zur Erleichterung Ihrer Reisevorbereitungen sowie unserer Programmorganisation einige Informationen mit auf den Weg geben, die Ihre Vorbereitung in Ihrem Heimatland betreffen.

Bitte bedenken Sie auch, dass die Reise in einer internationalen Jugendgruppe keinen Ferienaufenthalt darstellt, sondern mit einem umfangreichen und anstrengenden Programm verbunden ist. Die Fähigkeit zur sozialen Integration in eine Gruppe mit Jugendlichen aus sehr unterschiedlichen Kulturkreisen wird deshalb als selbstverständlich vorausgesetzt, politische, religiöse und soziale Toleranz sind unverzichtbare persönliche Qualifikationen, die ebenso wichtig sind wie sehr gute Kenntnisse der deutschen Sprache zur Verständigung in Gruppe, Schule und Familie.

Sollten Teilnehmer/-innen gegen diese Grundsätze verstoßen oder durch ihr Verhalten sich selbst und die Gruppe gefährden, behält sich der PAD vor, auch unter Kostenbeteiligung der Eltern die vorzeitige Heimreise zu veranlassen.

Wir müssen auch schon jetzt darauf hinweisen, dass die An- und Abreise nur zu den von uns genannten Terminen möglich ist. Private Änderungen der Reiseroute sowie Veränderungen der Aufenthaltsdauer sind ausgeschlossen, dies gilt ausdrücklich auch für Verwandtenbesuche in der Bundesrepublik Deutschland und den Nachbarstaaten.

Die folgenden sehr detaillierten Ausführungen sind erforderlich, um Ihnen eine vollständige Programmvorbereitung zu erleichtern. Die mitunter etwas bürokratische Sprache ist unseres Erachtens unerlässlich, um einen umfassenden Überblick über die Einzelheiten für alle Betroffenen möglichst verständlich geben zu können. Sollten Sie Zweifel haben, die das Verständnis der folgenden Zeilen betreffen, so zögern Sie nicht, Ihren Lehrer/Ihre Lehrerin, Fachberater/-in oder auch den Ansprechpartner/die Ansprechpartnerin der Botschaft der Bundesrepublik zu fragen.

Reisevorbereitungen

Sie brauchen unbedingt ein gültiges Reisedokument oder, falls erforderlich, einen Reisepass mit Visa, die Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland wird Ihnen bei den Formalitäten behilflich sein. Bitte informieren Sie sich auch über evtl. besondere Ausreisebestimmungen Ihres Heimatlandes für Jugendliche, die für eine unbegleitete Auslandsreise beachtet werden müssen.

Ferner benötigt der PAD ein Gesundheitszeugnis, das von einer staatlichen Gesundheitsbehörde oder vom Vertrauensarzt der Auslandsvertretung ausgestellt ist. In diesem Gesundheitszeugnis muss u.a. bescheinigt sein, dass Sie frei von ansteckenden Krankheiten sind. Diese ärztliche Bescheinigung reichen Sie bitte zusammen mit Ihrem Personalbogen und der Einverständniserklärung der Eltern über die Vertretung der Bundesrepublik Deutschland dem Pädagogischen Austauschdienst ein.

Beachten Sie bitte die Impfbestimmungen, die für eine Reise in die Bundesrepublik Deutschland gelten (informieren Sie sich bitte hierüber bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, die Ihnen auch Auskunft über eventuell weitere Einreiseformalitäten geben kann).

Auf der beigegeführten Einverständniserklärung der Eltern ist bitte zu vermerken, ob und wann Sie gegen Wundstarrkrampf (Tetanus) geimpft worden sind. Sollten Sie bereits geimpft sein, tragen Ihre Eltern bitte das Datum dieser Impfung in der Einverständniserklärung ein. Führen Sie bitte während Ihres Aufenthaltes in Deutschland stets eine beglaubigte Übersetzung der ärztlichen Impfbescheinigung bei sich. Falls diese Impfbescheinigung in Englisch oder Französisch ausgestellt ist, entfällt eine Übersetzung.

Sollten Sie kurz vor der Abreise erkrankt sein oder einen Unfall gehabt haben, lassen Sie sich von einem Arzt nochmals untersuchen und prüfen, ob sie reisefähig sind. Sie dürfen die Reise nur antreten, wenn Sie völlig gesund sind, da sonst die für Sie in der Bundesrepublik abgeschlossene Kranken- und Unfallversicherung für eventuelle Arztkosten nicht aufkommt.

Personalunterlagen

Um eine reibungslose Vorbereitung Ihrer Reise und Ihres Deutschlandaufenthaltes sicherzustellen, bittet der PAD Sie, die nachfolgend aufgeführten Unterlagen vollzählig (jeweils 4-fach) so schnell wie möglich an die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Ihrem Heimatland zu senden.

- a) 4 Personalbögen (bitte gut leserlich und vollständig ausfüllen! und genaue Anschrift vermerken, unter der Sie auch während der Schulferien zu erreichen sind),
 - mit 4 Passfotos jüngeren Datums,
 - mit 4 Einverständniserklärungen Ihrer Eltern mit allen erbetenen Angaben.
- b) 4 Beurteilungen Ihrer Schule über Sie (in deutscher, englischer, französischer, italienischer oder spanischer Sprache), die Aufschluss geben über Ihre Kenntnisse der deutschen Sprache und über Ihr Verhalten.
- c) 4 Gesundheitszeugnisse einer staatlichen Gesundheitsbehörde mit besonderer Angabe, dass keine ansteckenden Krankheiten vorliegen (in deutscher, englischer oder französischer Sprache).

Die Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland in Ihrem Land beziehungsweise auch eventuell von ihr beauftragte Fachberater/-innen der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen/Bundesverwaltungsamt werden Ihnen helfen, die benötigten Unterlagen zusammenzustellen und nach Komplettierung an den Pädagogischen Austauschdienst zu übermitteln.

W i c h t i g:

Bitte beachten Sie, dass wir Einzelbewerbungen, die uns direkt übermittelt werden, nicht annehmen können, sondern an die jeweilige Auslandsvertretung zurückschicken müssen, um zu klären, ob der/die Absender/-in zu den ausgewählten Kandidaten gehört.